

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                            |
|----------|---------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Bo gorliwość o Twój dom mnie pożera* I spadły na mnie zniewagi urągających Tobie.**1)2)          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Bo żarliwość o Twój dom mnie pochłania I spadły na mnie zniewagi urągających Tobie.              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Płakałem i umartwiałem postem swą duszę, a stało się <i>to</i> moją hańbą.                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Przeto, że gorliwość domu twego zżarła mię, a urąganie urągających tobie przypadło na mię.       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Bo mię zawisna miłość domu twego gryzła, a urągania urągających tobie spadły na mię.             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Bo gorliwość o dom Twój mnie pożera i spadły na mnie obelgi uwłaczających Tobie.                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Bo gorliwość o dom twój pożera mnie, A zniewagi urągających tobie spadły na mnie.                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | bo gorliwość o Twój dom mnie pochłania, spadły na mnie zniewagi urągających Tobie.               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Bo gorliwość o Twój dom mnie pochłania i spadły na mnie zniewagi znieważających Ciebie.          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Bo gorliwość o Dom Twój nękała mnie, a zniewagi Tobie urągających na mnie spadały.               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Gdyż trawiła mnie gorliwość dla Twego domu i spadały na mnie szyderstwa tych, którzy Ci urągali. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | I począłem płakać, a dusza moja pościła, lecz spotkały mnie za to obelgi.                        |

1) <x>500 2:17</x>

2) <x>520 15:3</x>